

Niveau B2
des Europäischen
Referenzrahmens
★★★★★

Persisch

Asha Asbaghi
Persisch für Fortgeschrittene

BUSKE

ASYA ASBAGHI

Persisch für Fortgeschrittene

خود آموز فارسی ۲

unter Mitarbeit von
Hans-Michael Haußig

mit Zeichnungen von Abdi Asbaghi



BUSKE

Den klassischen mystischen Dichtern Irans gewidmet.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-613-1

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2012. Alle Rechte vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier, hergestellt aus 100 % chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Satz: Type & Buch Kusel, Hamburg. Druck und Bindung: Finidr, s.r.o. Printed in Czech Republic. www.buske.de

VORWORT

Vor fünfzehn Jahren, 1997, erschien die erste Auflage meines Lehrbuchs *Persisch für Anfänger*. Aufgrund der schwierigen politischen Lage des Iran schien zunächst nicht mit einer großen Nachfrage nach dem Buch zu rechnen zu sein. Umso überraschender waren dann jedoch die guten Verkaufszahlen, die schon bald Neuauflagen erforderlich machten; mittlerweile ist das Buch in der vierten, überarbeiteten Auflage lieferbar. Zunächst war auch nicht an eine Fortsetzung gedacht, doch die ständigen Nachfragen von Kollegen und Studierenden, die den Anfängerteil beendet hatten, ließen mich meine Meinung ändern und so entschloss ich mich zu einer Fortführung des Lehrbuchs.

Persisch für Fortgeschrittene setzt sowohl in lexikalischer als auch in grammatischer Hinsicht die in *Persisch für Anfänger* vermittelten Grundkenntnisse voraus. Es folgt auch einem ähnlichen Aufbau: vor jeder Lektion gibt es eine Auflistung der neuen Wörter mit Transkription und Bedeutungsangabe. Daran schließen sich, nach Paragraphen aufgebaut, Ausführungen zur Grammatik an. Im Mittelpunkt steht das Lesestück, das wie auch im ersten Teil sowohl in Originalschrift als auch in Transkription und Übersetzung dargeboten wird und am Ende der Lektion Übungen. Im Gegensatz zum ersten Teil werden Transkription und Umschrift jedoch nicht unmittelbar im Anschluss an das Lesestück gegeben, sondern in gesonderten Teilen weiter hinten im Buch. Dies soll dem Lernenden ermöglichen, in größerem Maße Unabhängigkeit von der Transkription und der Übersetzung zu gewinnen, ihm aber dennoch die Kontrollmöglichkeit über die Richtigkeit der Aussprache als auch des Textverständnisses zu belassen.

Das Buch enthält fünfundzwanzig Texte, deren Inhalte sich mit Alltag, Tradition, Literatur und Anekdote befassen. Die Texte sind teils mit Fotos, teils mit Zeichnungen aufgelockert. Sprachlich werden neben der gewöhnlichen Schriftsprache sowohl die Literatur- als auch vor allem die Umgangssprache behandelt. Die Übungen bestehen hauptsächlich aus Lese- und Hörverständnisübungen sowie Übersetzungen. Die Texte der Übungen zum Hörverständnis sind auf der Begleit-CD zu hören und können im Schlüssel überprüft werden. Neben dem Schlüssel zu den Übungen sind auch zwei Glossare, Persisch-Deutsch und Deutsch-Persisch enthalten. Dort werden nur die im Text vorkommenden Bedeutungen der jeweiligen Wörter angegeben, nicht jedoch alle weiteren Übersetzungsmöglichkeiten.

Zu guter Letzt möchte ich mich bei allen, die bei der Entstehung des Buches und der Erstellung der Begleit-CD Unterstützung geleistet haben, herzlich bedanken. Zu erwähnen ist hier zunächst mein Cousin Abdi Asbaghi, der auch diesmal einige passende

Zeichnungen beigetragen hat. Des Weiteren ist Frau Dr. Roxana Mahdawi und Frau Dr. Mahlagha Samadi für das eifrige Korrekturlesen zu danken, das sie beide trotz der vielen Arbeit auf sich genommen haben. Mein Dank gilt ferner allen Sprechern: Herrn Kawos Ebrahimi, Herrn Reza Sorkhi, Herrn Djamschid Razban, Frau Schirin Khatunabadi, Frau Manije Khastoo und Frau Maryam Jaybar. Herrn Asad Torabi ist für sein Setzspiel sowie abermals Herrn Kawos Ebrahimi für sein Spiel auf den beiden Perkussionsinstrumenten Daf und Tombak zu danken. Herrn Reza Sorkhi gilt ferner Dank für die Überlassung einiger Bilder. Gedankt sei auch meiner Schülerin, Frau Claudia Moinian-Baghery, für zahlreiche Anregungen und Verbesserungsvorschläge. Mein größter Dank gilt meinem Mann, Herrn Dr. Hans-Michael Haußig, der nicht nur Korrektur las und als Sprecher zur Verfügung stand, sondern auch viel Mühe auf die Formatierungsarbeiten verwendet hat. Ferner bleibt Herrn Nikolaus Esche vom Tonstudio Audio Wort für die bewährte Zusammenarbeit bei der Erstellung der Tonaufnahmen für die CD sowie vor allem Herrn Michael Hechinger und Herrn Axel Kopido zu danken, die seitens des Buske Verlags in bewährter Zusammenarbeit zum Gelingen des Buches beigetragen haben.

Am Ende wünsche ich allen Lehrern und Lehrenden viel Spaß und viel Erfolg.

Berlin, im August 2012

Die Verfasserin

INHALTSVERZEICHNIS

I

VORWORT	5
LEKTION 1	11
Grammatik: Das Präfix اهل; Lesestück: عروسی Hochzeit	
LEKTION 2	16
Grammatik: 1. Possessivpronomen in dativischer Funktion, 2. و und anstatt Akkusativpartikel را in der Umgangssprache; Lesestück: مهمانی شام Einladung zum Abendessen	
LEKTION 3	21
Grammatik: 1. »بودن« als Präsens von «sein», 2. Unveränderlichkeit des Adjektivs; Lesestück: کنکور Aufnahmeprüfung	
LEKTION 4	26
Grammatik: Bildung von Substantiven aus Adjektiven mittels der Suffixe ی und د; Lesestück: قرق آرایشگاه Geschlossene Gesellschaft in Friseursalon	
LEKTION 5	30
Grammatik: 1. Partizip Präsens als Nomen agentis, 2. Bildung von Fachbegriffen durch Hinzufügung von ی an das Nomen agentis; Lesestück: خانواده Familie	
LEKTION 6	35
Grammatik: Verben mit indirektem Objekt: 1. mit ablativem Objekt, 2. mit dativem Objekt; Lesestück: در رستوران Im Restaurant	
LEKTION 7	39
Grammatik: 1. Temporaladverbien; 2. Das Modalverb نمودن als Ersatz für کردن; Lesestück: تولد Geburtstag	
LEKTION 8	43
Grammatik: Einfache Verben, zusammengesetzte Verben, Verben mit Präfix; Lesestück: سفر به ایران Reise in den Iran	

LEKTION 9

49

Grammatik: 1. Lokaladverbien, 2. Das Suffix **مند**; Lesestück:
چهار کلمه با یک معنی Vier Wörter und eine Bedeutung

LEKTION 10

54

Grammatik: 1. Bildung von Adjektiven aus Substantiven mittels des
انه Suffixes; 2. Einfache und zusammengesetzte Substantive; Lesestück:
در فروشگاه بزرگ Im Kaufhaus

LEKTION 11

60

Grammatik: Die Verlaufsform (Progressivform) in Vergangenheit, Gegenwart
und in der Umgangssprache; Lesestück: **ملا نصرالدین ۱** Mullah Nasreddin 1

LEKTION 12

65

Grammatik: Diminutiva (Verkleinerungsformen); Lesestück: **شروع مدرسه**
Schulbeginn

LEKTION 13

71

Grammatik: 1. Bruchzahlen, 2. Umwandlung von Substantiven in Adjektive
mit negativer Bedeutung; Lesestück: **کشور ایران** Das Land Iran

LEKTION 14

76

Grammatik: 1. Die Negationspräfixe **بلا** und **بی**, 2. Das Verb **شدن** in der
der Bedeutung von »können, möglich sein« in der Umgangssprache;
Lesestück: **ملا نصرالدین ۲** Mullah Nasreddin 2

LEKTION 15

81

Grammatik: Pluralbildung mittels Hinzufügung der Suffixe **ات** und **جات**;
Lesestück: **فستیوال فیلم برلین** Die Berliner Filmfestspiele

LEKTION 16

86

Grammatik: Die Suffixe **پور** und **بزاده** bzw. **از**; Lesestück:
کنسرت موسیقی سنتی ایرانی Ein Konzert traditioneller iranischer Musik

LEKTION 17

92

Grammatik: Verbalsubstantiv; Lesestück: **ماه رمضان** Der Monat Ramadan

LEKTION 18	97
Grammatik: Unbestimmte Pronomen; Lesestück: سیزده بدر Sizdahbedar	
LEKTION 19	101
Grammatik: Verben mit Präfix; Lesestück: دانشگاه تهران Universität Teheran	
LEKTION 20	107
Grammatik: Die Suffixe گری und گری; Lesestück: بازار تهران Der Bazar von Teheran	
LEKTION 21	111
Grammatik: Die Präsenskonjugation des Verbs in der Umgangssprache; Lesestück: چهار شنبه سوری Tschahar schambe suri – Der letzte Mittwoch des Jahres	
LEKTION 22	116
Grammatik: Bildung von Gattungsnamen; Lesestück: باغ وحش Tierpark	
LEKTION 23	121
Grammatik: Prozentzahlen; Lesestück: ملیتها و زبانهای ایران Völker Irans	
LEKTION 24	127
Grammatik: 1. Die literarische Präsensform von بودن, 2. Der Optativ, 3. Die literarische Negativform des Imperativs; Lesestück: a) اشعار Gedichte; b) سرداری و یهودیان ایرانی ساکن فرانسه Sardari und die Rettung iranischer Juden in Frankreich	
LEKTION 25	134
Grammatik: 1. Das literarische Präfix همی, 2. Die literarische Kurzform ج anstelle von اج, 3. Kontraktionen, 4. Schreibung arabischer Eigennamen mit Auslaut ā; Lesestück: موسی و شبان Moses und der Schäfer	
UMSCHRIFT DER LEESTÜCKE	141
ÜBERSETZUNG DER LEESTÜCKE	161

SCHLÜSSEL ZU DEN ÜBUNGEN	181
GRAMMATIKINDEX	199
GLOSSAR PERSISCH—DEUTSCH	201
GLOSSAR DEUTSCH—PERSISCH	232

Das Präfix اهل *ahl*

Hochzeit	<i>'arūstī</i>	عروسي
Tante, Schwester des Vaters	<i>'amme</i>	عمه
Cousin, Vetter	<i>pesan 'amme</i>	پسر عمه
eingeladen werden	<i>da'wat šodan (šaw, šo)</i>	دعوت شدن (شو)
Bräutigam	<i>dāmād</i>	داماد
Firma	<i>šerkat</i>	شرکت
privat	<i>xosūstī</i>	خصوصي
1. Ehemann, 2. Ehefrau	<i>hamsar</i>	همسر
Internist	<i>pezešk-e amrāz-e dāxelī</i>	پزشک امراض داخلی
Tabriz – Hauptstadt Ostaserbaidschans	<i>tabrīz</i>	تبريز
1. Braut, 2. Schwiegertochter	<i>'arūs</i>	عروس
Veilchen, Stiefmütterchen (auch Eigename)	<i>banafše</i>	بنفسه
heißen	<i>nām dāštan (dār)</i>	نام داشتن (دار)
von . . . abstammen	<i>ahl-e ġāyī būdan (bāš)</i>	اهل جاي . . . بودن (باش)
Urumiye – Hauptstadt Westaserbaidschans	<i>īrūmiye</i>	اروميه
Frauenarzt	<i>pezešk-e zanān</i>	پزشک زنان
als	<i>be 'onwan-e</i>	بعنوان
Facharzt	<i>pezešk-e motexasses</i>	پزشک متخصص
Teheran – Hauptstadt Irans	<i>tehrān</i>	تهران
Offizier	<i>artešī</i>	ارتشي
einige	<i>čandī</i>	چندى
versetzt werden	<i>montaqel šodan (šaw, šo)</i>	منتقل شدن (شو)
momentan	<i>dar hāl-e hāzer</i>	در حال حاضر
Nachbarschaft	<i>hamsāyegī</i>	همسيايگى

wie üblich	<i>motābeq-e ma 'mūl</i>	مطابق معمول
neu	<i>ğadīd</i>	جديد
auf etw. od. jmdn. aufmerksam werden	<i>nazar-e kasī rā ğalb kardan (kon)</i>	نظر کسی را جلب کردن (کن)
in Begleitung	<i>behamrāh</i>	بهمراه
Kennenlernen	<i>āšnāyī</i>	آشنایی
einladen	<i>da 'wat nemūdan (namāy)</i>	دعوت نمودن (نمای)
Zeremonie	<i>marāsem</i>	مراسم
Verlobung	<i>nāmzadī</i>	نامزدی
privat	<i>betor-e xosūstī</i>	بطور خصوصی
Anwesenheit	<i>hozūr</i>	حضور
stattfinden	<i>angām gereftan (gir)</i>	انجام گرفتن (گیر)
Trauung	<i>'aqd</i>	عقد
Verabredungen treffen	<i>qarār madār gozāštan (gozār)</i>	قرار مدار گذاشتن (گذار)
Einladungskarte	<i>kārt-e da 'wat</i>	کارت دعوت
abschicken, senden	<i>ferestādan (ferest)</i>	فرستادن (فرست)
Morgengabe	<i>mehriye</i>	مهریه
iranische Goldmünze	<i>sekke-ye bahār-e āzādī</i>	سکه بهار آزادی
zuerst	<i>ebtedā</i>	ابتدا
Club	<i>bāšgāh</i>	باشگاه
Livemusik	<i>mūsīqī-zende</i>	موسیقی زنده
Fotograf	<i>'akkās</i>	عکاس
1. fotografieren; 2. röntgen	<i>'aksbardārī nemūdan (namāy)</i>	عکسبرداری نمودن (نمای)
alkoholisches Getränk	<i>mašrūb</i>	مشروب
Wodka	<i>wodkā</i>	وکا
Studium	<i>motāle'e</i>	مطلعه
Österreich	<i>otriś</i>	اتریش
Stuhl	<i>sandalī</i>	صندلی

§ 1 Das Wort **اهل** *ahl* vor einem Ortsnamen bringt die Zugehörigkeit bzw. die Abstammung aus dem jeweiligen Ort zum Ausdruck: z.B.: **اهل ایران** *ahl-e īrān* »iranischer Abstammung« oder **اهل اردبیل** *ahl-e ardebīl* »aus Ardebīl«.

§ 2 Ebenso kann man Eigenschaften, Gewohnheiten oder sogar eine Sucht mit **اهل** *ahl* ausdrücken: **اهل مشروب** *ahl-e motāle‘e* »belesen«, **اهل مطالعه** *ahl-e mašrūb* »Trinker«, **اهل کتاب** *ahl-e sīgār* »Raucher«, **اهل سیگار** *ahl-e ketāb* »Anhänger einer Buchreligion«, **اهل معاشرت** *ahl-e mo‘āšerat* »kontaktfreudig«.

LEESTÜCK

جشن عروسی



در تابستان سال گذشته ما به عروسی پسر عمه ام دعوت شده بودیم. نام داماد رامین می باشد. او مهندس راه و ساختمان است و سی و هشت ساله است. او تحصیلات خود را در دانشگاه تهران به پایان رسانده و یک شرکت خصوصی دارد.

فرح، خواهر بزرگ داماد معلم است. او با همسرش، که پزشک امراض داخلی می باشد در شهر تبریز زندگی می کند. عروس بنفسه نام دارد و اهل ارومیه می باشد. او سی سال دارد و پزشک زنان است. او هم تحصیلات خود را در دانشگاه تهران به پایان رسانده و از دو سال پیش بعنوان پزشک متخصص در بیمارستان مهر خرم آباد کار می کند. پدر عروس ارتشی است. او چندی پیش از خرم آباد به تبریز منتقل شد و در حال حاضر با فامیل خود در همسایگی فرح زندگی می کند.

فرح مطابق معمول روزی به دیدن همسایه جدید رفت. بنفسه دختر همسایه نظر او را جلب کرد. سپس او یک روز عصر مادر و برادرش رامین را بهمراه بنفسه برای آشنایی بیشتر به خانه خود دعوت نمود.



پس از چندی، مراسم نامزدی بطور خصوصی و تنها با حضور بزرگان دو خانواده انجام گرفت. مراسم عقد در ماه شهریور، یعنی درست دو ماه بعد از نامزدی بود. در ماه مهر قرار مدار عروسی برای تابستان سال آینده گذاشته شد. کارت‌های دعوت برای تمام فامیل فرستاده شد. مهربانی عروس سیصد و سی سکه بهار آزادی بود. جشن عروسی ابتدا در خانه عروس و روز بعد در باشگاه و با موسیقی زنده انجام شد. در هر دو شب عکاس از تمام مراسم عکسبرداری نمود.

ÜBUNGEN

① Bitte übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche

- ۱) پتر اهل مشروب است، او زیاد ودکا می‌نوشد.
- ۲) مادر من زیاد کتاب می‌خواند، او اهل مطالعه است.
- ۳) زن برادر من در اتریش متولد شده، او اهل اتریش است.
- ۴) من شمارا به خانه می‌رسانم.
- ۵) حسن بچه ها را روی صندلی نشاند و به آنها غذا داد.
- ۶) چه ادیانی اهل کتاب هستند؟

2 Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Lektionstext:

- ۱) نام خواهر بزرگ داماد چیست؟
- ۲) او کجا زندگی می کند؟
- ۳) عروس کجایی است؟
- ۴) شغل عروس چیست؟
- ۵) مراسم عقد کی بود؟
- ۶) جشن عروسی کجا برگزار می شود؟
- ۷) مهریه عروس چقدر است؟
- ۸) شهر های تبریز و ارومیه در کدام استانند؟

3 Hören Sie den Text auf der CD und beantworten Sie die folgenden Fragen:  2

- ۱) میترا اهل کجاست؟
- ۲) چه کسی نمینی است؟
- ۳) مادر میترا کجایی است؟

4 Bitte übersetzen Sie den folgenden Dialog!

- Peter: Pari, kannst du die Kinder auf den Stühlen platzieren?
- Pari: Sie sitzen schon auf den Stühlen, nur musst du sie füttern!
- Peter: Aber ich muss die Tante nach Hause bringen.
- Pari: Gut, dann füttere ich sie.